

再谈对“科技情报”正名为“科技信息”的看法

周智佑(中国科学技术信息研究所)

关键词: 术语;情报;信息;科技;概念

摘要: 作者有感于本刊今年第三期贾桂华等人文章的发表,作为一个局内人,论述了这个术语混乱的一些问题,作了现状和历史回顾,阐述了“科技情报”正名为“科技信息”的过程和原因。

Re-clearing Definition of “Scientific and Technical Intelligence” and “Scientific and Technical Information”

ZHOU Zhiyou

Keywords: term, intelligence, information, scientific and technical, concept

Abstract: Author analyzes the reason of concept confusion for the term “scientific and technical intelligence” and “scientific and technical information”, reviews the history and present condition of the two terms. Meanwhile he explains the process and reason of “scientific and technical intelligence” being replaced by “scientific and technical information”.

1991年12月笔者曾著文“对科技情报正名为科技信息的看法”,表示对于当时“国家科委决定将科技情报正名为科技信息”的衷心拥护。可是14年过去了,这个问题还没有很好解决。读了贾桂华等人的“寻根溯源,澄清术语“情报”与“信息”的界说”一文(以下简称“贾文”),感受颇深。我是一个过来人,感到这个问题能得到术语学界关注,是一个好现象。我是一个对于术语、命名比较感兴趣的研究人员,主要因为1981~1997年间我曾负责主持情报文献工作标准化技术委员会的专业术语分委员会工作,这促使我接触与研究有关的术语问题。我觉得有义务把我对这个问题了解的一些情况,再次作一些说明。

现在在情报信息这个行业比较流行的说法是:不要再争论了,只要对于概念内容弄清了,这样命名或那样命名都没有多大关系。因此在改名热潮过去以后,这么多年来,解决问题的进展较少。我一方面感到自己工作没有做好,更重要的是,觉得有关行政领导面对这个问题显得乏力,当然由一个行政部门出面来做这件事是不大容易做

好的,因为它牵涉一些术语学与术语规范化的学术问题。现在已经进入21世纪,是时候了,应当采取比较果断的措施来解决这一问题。

在1958年时代出版社出版的郑易里编著的《英华大辞典》中是用消息、情报等词来解释的。据贾文中考证,该词典在20世纪40年代才首次将英文“information”与汉语“情报”对应起来,这种影响波及到了整个情报学界。在1965年以后在一批出版物中汉语“情报”演变为双义词,即既带有机密性质,又“泛指一切最新的情况报告”。但是我所的第一任所长,中国科学院著名的化学家、留美院士袁翰青曾说:1955年制定科学技术发展规划时,“对于用不用情报这个名词,是有不同意见的,有人认为用情报这两个字,可能引起误解,使人感觉到这个词有神秘性,所以主张不用“情报”,而用“文献”这两个字,后来是由当时的科学院院长郭沫若作了决定,使用了“情报”这个词。1956年成立中国科学技术信息研究所时,就被命名为中国科学院情报研究所,1958年改称中国科学技术情报研究所。郭院长是我们尊敬的知名学者,我不想

这里议论他的长短,只说明一点那就是他早年留日学医,在第一次国内革命失败后,他又曾长期流亡日本,到抗日战争初期才回国。我国著名的力学家、留美院士钱伟长早就主张把情报所、情报站、情报部等等中的情报改成信息,以免与谍报混淆。我想留日的学者可能会习惯于日文汉字“情报”,直接把它搬过来用,而留美的学者会把 information 术语的本意理解得透彻一些。比方旅馆的接待台上往往挂着“information desk”(问事处)这样的牌子,不会将它称为“情报处”。在1979年上海译文出版社出版的《新英汉词典》中对 information 一词也有情报、消息、信息等解释,在我们1982年编译出版的多语种词典中,是这样给“情报”一词释义的:情报、信息,information(英文),情报(日文),定义:被传递的事实;用数据介质及其意义的整体来表示事实或概念的“消息”;(在数据处理中)人们按照表述的惯例所赋予“数据”的意义;为了增长知识对事实或概念进行通讯(交流)的过程。可见那时英语、日语中这都是用一个词来表述这些概念,而我们汉语中却是用的“情报”“信息”两个词。1990年5月我国科技情报政策专家咨询会议上我就听到有人建议将“科技情报”改名“科技信息”。1992年国家科委在全国情报工作会议上宣布了一项决定:将科技情报正名为科技信息。现在的问题主要是一些年长的老师们,特别是提倡情报学的一些老师,认为不能改动情报学这个名称,而且还在招收一些“情报学”的博士研究生。值得注意的是中国科技情报学会现在也没有改名,而且正在组织编写“情报学”专业百科全书,据说准备了上千个条目,其中许多条目本来就是属于信息领域的东西,被大批纳入“情报学”这本全书之中。这就有些使人忧虑了,他们会把青年们引向何方?情报学作为信息学的一门子学科,可以存在下去,但是规模应当限制在一定范围里,不能任意扩大,如果几乎囊括以至超过信息学,那就失当了。

不错,日本最近是出了“情报学”百科全书,但是中文毕竟不是日文,日文是“情报”二字的源出国,他们没有信息这个词。据笔者所知,“情报”一词,是日本人森欧外于1884~1888年翻译德国克劳塞维茨“战争论”一书时才创出的新词,该书中指出“所谓情报,系指有关敌方或敌国的全部知

识”。情报一词在我国是一个外来语,它在我国的语源根底很浅。我并不是反对编百科全书,而是主张更好地编百科全书。我自己就曾化10年时间,努力参加编制《中国大百科全书 图书馆学、情报学、档案学》。现在看来这本书由于受历史局限,在“情报学”部分的条目设置上有些嫌宽了,有一些本来属于信息科学技术的条目也变成带有“情报”二字的条目。而现在这本拟编的“情报学”百科全书,并未顾及1992年改名的事实,准备编制1000多个条目,这也未免失之过宽了。大家知道,信息是上位类,而情报是下位类,把上下颠倒,使子学科变得比母学科还要大,这在逻辑学上是讲不通的,将来会出现一些意想不到的副作用。情报学作为一个子学科,可以存在,但是应当像贾文中所提出的那样,还情报以中国的本来面目,应该多去研究一些带有机密性的课题,或与军事、战争等有关的课题。并且主要让这方面的专家去研究撰写。我想为什么不能请国务院信息办、国家信息中心、信息经济学会、信息产业部等部门的有关专家学者一起来编一本很好的信息科学方面的百科全书呢,其内容可以包括信息论、信息科学技术、信息经济、信息文化、信息产业、信息社会等知识领域。我国目前还缺乏这样的一本好工具书。过去的第一版《中国大百科全书》是按学科专业分工编制的,没能很好编入信息科学方面的内容。我欣喜地看到,最近出版的《中国大百科全书》的简明版已经觉察到这个问题,在内容上将过去纳入“情报学”部分的许多条目改列在“信息”名目下面,并重新编写了一些这样的条目,不过似嫌条目与内容还单薄了一些,估计全书第二版出来后会有所改进。看来上述这样一个老大难的问题已经有迹象被社会觉察,估计有一些有识之士会继续出来纠正这个混乱局面。有一些问题的解决光靠内力是不够的,还要借助于外力,才能发现与解决问题。我想,像中国大百科全书出版社、中国标准化研究院等一些著名企业和权威单位,如果能做点工作,局面将会有所改观的。一个学科、一个事业的发展,光靠行政的力量是比较难以奏效的。

将一个术语的本来含意扭曲了几十年,要改过来,当然不是一件容易的事。贾文提醒人们,现在在我们行业中还存在着司空见惯的“公开情报”、“公共情报服务”、“公共情报机构”这样的“三

本文共3页，欲获取全文，请点击链接<http://www.cqvip.com/QK/84254X/200404/15191452.html>，并在打开的页面中点击文章题目下面的“下载全文”按钮下载全文，您也可以登录维普官网（<http://www.cqvip.com>）搜索更多相关论文。